Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twój ojciec będzie o mnie wypytywał, powiedz mu: Dawid bardzo mnie prosił, bym pozwolił mu pobiec do Betlejem, do jego miasta, bo jest tam doroczna ofiara dla całej rodziny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój ojciec będzie dochodził, gdzie jestem, powiedz mu wtedy: Dawid bardzo mnie prosił, bym pozwolił mu pójść do Betlejem, do swojego miasta. Cała jego rodzina składa tam doroczną ofiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój ojciec będzie o mnie wypytywał, odpowiesz: Dawid bardzo mnie prosił, aby mógł pobiec do swego miasta, Betlejem, gdyż tam cała rodzina *składa* doroczną ofiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się pilnie pytał o mnie ojciec twój, rzeczesz: Prosił mię bardzo Dawid, aby szedł do Betlehem, miasta swego; bo tam ofiarę uroczystą ma sprawować wszystka rodzina jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli patrząc ociec twój będzie się pytał o mnie, odpowiesz mu: Prosił mię Dawid, aby szedł prędko do Betlejem, miasta swego, bo tam są ofiary uroczyste wszytkim z pokolenia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ojciec twój spostrzegł się co do mnie, odpowiesz: Bardzo mnie prosił Dawid, aby mógł pośpieszyć do swojego miasta, Betlejem, gdyż cała rodzina w tych dniach składa ofiarę doroczną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli twój ojciec będzie się dopytywał o mnie, odpowiesz mu: Dawid wyprosił sobie u mnie, aby mógł pobiec do swojego miasta, Betlejemu, gdyż tam cała rodzina składa doroczną ofiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli twój ojciec to zauważy, to mu powiesz: Dawid gorąco mnie prosił, by mógł pobiec do Betlejem, swojego miasta, ponieważ cały ród składa tam doroczną ofiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli twój ojciec zechce mnie zobaczyć, ty mu powiesz: «Usilnie prosił mnie Dawid, aby mógł pójść do Betlejem, swojego miasta, gdyż tam jego rodzina składa doroczną ofiarę». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ojciec twój zauważy moją nieobecność, powiesz: ”Dawid prosił mnie bardzo, by mógł pospieszyć do Betlejem, swego miasta, gdyż składają tam ofiarę roczną za cały jego ród”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо твій батько, завважуючи, завважить мене, і скажеш: Давид, просячи, попросив в мене побігти аж до його міста Вифлеєму, бо там жертва днів цілого племени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeśli twój ojciec o mnie wspomni, odpowiedz mu: Dawid usilnie ode mnie wyprosił, by mógł się udać do swojego miasta Betlechem, bo tam cała rodzina sprawia doroczna ofiarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby jednak twój ojciec zwrócił uwagę na moją nieobecność, powiedz: ʼDawid usilnie prosił mnie o zwolnienie, by mógł pobiec do Betlejem, swego miasta, gdyż składają tam doroczną ofiarę za całą rodzinęʼ. |